



HELSINGIN PÖRSSIKLUBI
HELSINGFORS BÖRSKLUBB
HELSINKI BOURSE CLUB



HELSINGIN PÖRSSIKLUBI on sijainnut keskellä kaupunkia Fabianinkadun perinteikkäässä Pörssitalossa jo lähes sata vuotta. Pörssitalon on suunnitellut arkkitehti Lars Sonck, joka oli myös yksi klubin perustajajäsenistä.

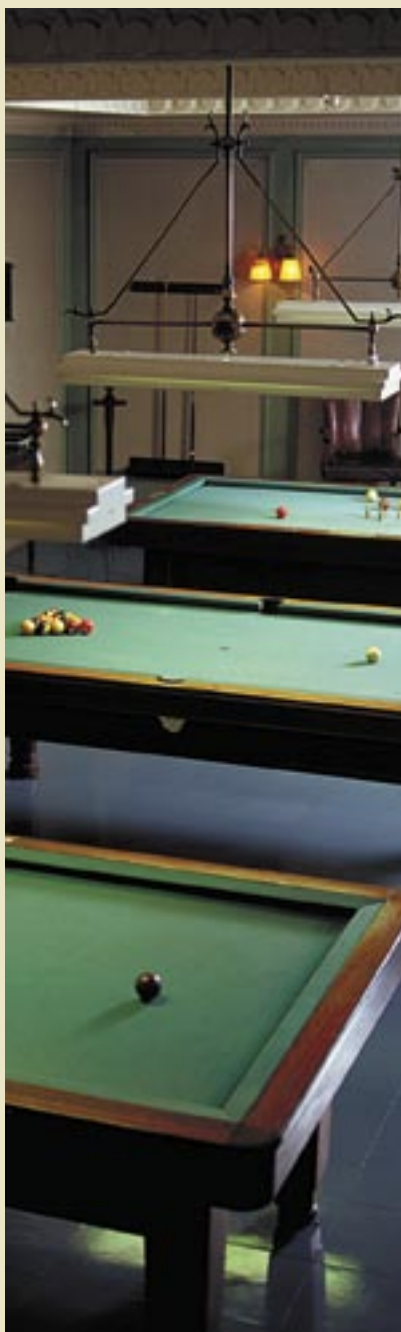
Pörssiklubi vaalii edelleen herrainklubien perinteitä, mutta ankkuroituu vahvasti nykypäivään.

IDET ANRIKA BÖRSHUSET vid Fabiansgatan i huvudstadens absoluta centrum har Helsingfors Börsklubb haft sitt säte i inemot 100 år. Börshuset har ritats av arkitekt Lars Sonck, en av klubbens stiftande medlemmar.

Här värnas herrklubbs-traditionerna idag samtidigt som Börsklubben är starkt förankrad i nutiden.

HELSINKI BOURSE CLUB has had its home, rich in tradition, in the Stock Exchange building in the centre of the city for almost a hundred years. The famous architect Lars Sonck, one of the founding members of the Club, designed the building.

The Club still honours the tradition of a gentlemen's club, yet is firmly anchored in the present day.



HELSINGIN PÖRSSIKLUBIN perustivat pääkaupungin johtavat liikemiehet vuonna 1910. Klubin alkuperäinen tarkoitus oli aloittaa pörssitoiminta ja rakentaa pörssitalo. Tavoite saavutettiin helmikuun 10. päivänä 1912, jolloin talo oli valmis. Helsingin arvopaperipörssi aloitti toimintansa samoihin aikoihin.

Runsaan yhdeksän vuosikymmenen ajan ovat klubin jäsenet voineet seurustella keskenään luottamuksellisessa ilmapiirissä, kokoontua lounaalle, päivälliselle ja juhliin sekä keskustella ja vaihtaa mielipiteitä pörssin, elinkeinoelämän ja yhteiskunnan asioista.

HELSINGFORS BÖRSKLUBB grundades år 1910 av huvudstadens ledande affärsmän. Det ursprungliga målet för klubben var att skapa en fondbörs och uppföra ett börshus. Detta mål nåddes den 10 februari 1912 då byggnaden stod färdig och Helsingfors Fondbörs ungefär samtidigt inledde sin verksamhet.

Under drygt nio decennier har klubbens medlemmar kunnat umgås i förtrolig miljö, samlas till lunch, middag och fest samt utbyta nyheter och åsikter om aktuella händelser inom börsvärlden, näringslivet och samhället.

HELSINKI'S LEADING businessmen established Helsinki Bourse Club in 1910. Its original goal was to begin stock exchange activities and to build a house for the stock exchange. This goal was reached when the building stood ready on February 10th, 1912. The Helsinki Stock Exchange started operations at about the same time.

For more than nine decades, the Club members have been able to socialise in a confidential atmosphere, gather together for lunches, dinners and festivities, and discuss matters relating to the stock exchange, business life and society.

KLUBIN SISUSTUS tilattiin Englannista. Herrainklubi-instituutio oli siellä ollut olemassa jo 1600-luvun puolivälistä lähtien. Pörssiklubin ilmapiiri on niin kokonaisuutena kuin yksityiskohdiltaankin ainutlaatuinen.

Jäsenet voivat viettää aikaansa viihtyisästi arvokkaassa, historiallisessa ympäristössä ja samalla seurata talousuutisia, trendejä ja analyyseja nykyaikaisen tietotekniikan suomin apuvälinein.

KLUBBENS INREDNING beställdes från England – där hade herrklubbsväsendet uppstått i mitten av 1600-talet. Idag står Börsklubben för en unik atmosfär både som helhet och gällande detaljerna.

Här trivs klubbmedlemmarna i en värdig, historisk miljö samtidigt som de kan ta del av ekonomiska nyheter, trender och analyser med de moderna hjälpmedel som informations-teknologin erbjuder.

THE INTERIOR of the Club was imported from England where the gentlemen's club institution had existed since mid-17th century. The atmosphere of the Club is unique, as a whole and in its details.

Members can spend their time comfortably in an exclusive, historical environment while using the club's modern information technology to follow up on business news, trends and analyses.





KLUBI ON alusta lähtien koonnut yhteen ihmisiä, joita yhdistää kiinnostus ja osallistuminen elinkeinoelämään ja talousasioihin. Pörssiklubilla on siksi selkeä liikemiesklubin leima. Mutta klubiin on jo kauan kuulunut myös huomattava määrä esimerkiksi akateemisten ja poliittisten piirien edustajia.

Klubin merkitys näkyy sen kunniajäsenistöstä, johon kuuluvat muun muassa Axel Ehrnrooth, Victor Ek, C. G. Mannerheim, Alfred Norrmén, J. K. Paasikivi, Risto Ryti, Lars Sonck ja P. E. Svinhufvud.

KLUBBEN HAR från första början samlat personer som förenats av ett intresse för och engagemang i näringsliv och ekonomiska frågor – Börsklubben har därigenom en klar prägel av affärsmannaklubb. Men sedan länge har också ett betydande antal personer från t.ex. den akademiska världen och det politiska livet hört till Börsklubben.

Klubbens betydelse manifesteras av att den som heders-medlemmar haft bl.a. Axel Ehrnrooth, Victor Ek, C. G. Mannerheim, Alfred Norrmén, J. K. Paasikivi, Risto Ryti, Lars Sonck och P. E. Svinhufvud.

EVER SINCE its first days, the Club has brought together people who share an interest in business and economy and who participate in these activities. That is why the Bourse Club has clearly business characteristics. Its members, however, traditionally include a large number of people from the academic and political circles.

Its honorary members, including such important names in Finnish society as Axel Ehrnrooth, Victor Ek, C. G. Mannerheim, Alfred Norrmén, J. K. Paasikivi, Risto Ryti, Lars Sonck and P. E. Svinhufvud, manifest the significance of the Club.



HYVÄ RUOKA ja hienot juomat, jotka nautitaan kauniisti katettujen pöytien ääressä hyvässä seurassa, ovat perinteisesti kuuluneet tasokkaan herrainklubin tunnusmerkkeihin.

Pörssiklubin tunnetusti erinomainen keittiö tarjoaa niin parhaista aineksista valmistettua kotiruokaa kuin upeita aterioita à la carte -listalta. Klubilaiset ja vieraat voivat nauttia lounasta joka arkipäivä ja päivällistä klubiluotoina ja erilaisten juhlatilaisuuksien yhteydessä. Klubin johtaja ja muu henkilökunta tekevät parhaansa taatakseen jokaisen klubilaisen ja vieraan viihtyvyyden ja nautinnon.

LÄCKER MAT och goda drycker avnjutna vid elegant dukade bord i trevligt sällskap är ett traditionellt adelsmärke för en högklassig herrklubb.

På Börsklubben serverar dess erkänt goda kök såväl husmanskost av de bästa ingredienser som förnämliga anrättningar från à la cartelistan. Klubbmedlemmarna jämte gäster träffas till lunch varje vardag samt till middag under klubbkvällar och vid olika festligare sammankomster. Klubbens direktör och övriga personal gör sitt yttersta för att varje medlem och gäst skall trivas och njuta.

DELICIOUS FOOD and excellent drink, enjoyed at beautifully set tables in good company, are traditional hallmarks of a high-class gentlemen's club.

The acknowledged kitchen of the Bourse Club offers traditional home fare made from the best ingredients as well as magnificent à la carte meals. Members and guests can enjoy lunch on weekdays and dinner at club evenings and in connection with various festive events. The Club Manager and the rest of the staff do their utmost to guarantee that every member and every guest can enjoy their visit.



PÖRSSIKLUBBI ON perinteisesti koonnut yhteen niin suomen- kuin ruotsinkielisiä jäseniä, jotka liittyvät jollain tavoin arvopaperipörssiin ja muihin elinkeinoelämän aloihin. Viime vuosina ovat myös yhä useammat pääkaupunkiseudulla asuvat ulkomaalaiset liike-elämän edustajat saaneet Pörssiklubista hyödyllisiä kontakteja ja antoisaa yhdessäoloa.

Historiallisten tilojen henki ja ilmapiiri ovat yksi tekijä, joka saa klubilaiset suuntaamaan askelensa Helsingin Pörssiklubille.

BÖRSKLUBBEN HAR AV hävd samlat såväl finsk- som svenskspråkiga medlemmar med anknytning till fondbörsen och andra sektorer inom näringslivet. Under senare år har också allt flera utländska i huvudstadsnejden bosatta affärsmän funnit intressanta kontakter och givande umgänge på Börssklubben.

Andan och atmosfären i de historiska lokaliteterna utgör gemensam dragningskraft för medlemmarna när de styr sina steg mot Helsingfors Börssklubb.

THE BOURSE CLUB has traditionally brought together members, both Finnish and Swedish-speaking, who in one way or another are connected with the stock exchange and other sectors of business. In recent years, increasing numbers of foreign nationals engaged in business in the metropolitan area have found useful contacts and a rewarding social experience at the Bourse Club.

The atmosphere of the historical building is a factor that again and again attracts members to the Helsinki Bourse Club.



PÖRSSIKLUBI TARJOAA tiloja niin yhdessäoloon kuin omaan rauhaan. Ruokasalissa ja kabinetissa jäsenet ja heidän vieraansa voivat kokoontua yhteisille aterioille ja tapaamisiin.

Klubilla on korkealuokkaiset tilat ja tekniikka muutaman hengen tapaamisista jopa yli 200 hengen kokouksiin. Tavoitteena on, että jokainen osallistuja tuntee itsestään pidettävän huolta ja että hyvä kestävyys, henkilökohtainen palvelu, ainutlaatuinen ympäristö ja ajanmukainen varustus saavat jokaisen tilaisuuden palvelemaan tarkoitustaan.

BÖRSKLUBBEN ERBJUDER utrymmen för såväl samvaro som enskildhet. I matsalen och kabinetten samlas medlemmarna och deras gäster till både måltider och olika möten och konferenser.

Klubben erbjuder högklassiga utrymmen och mötesteknik för allt ifrån mindre sällskap på några personer till stora sammankomster med upp till drygt 200 deltagare. Målet är att varje gäst skall känna sig omhändertagen och att varje tillställning skall tjäna sitt syfte via god förplägnad, personlig service, unik miljö och tidsenlig utrustning.

THE BOURSE Club has rooms for socialising as well as being alone. The dining room and various private rooms are places where members and their guests can assemble for meals and meetings.

The Club has high quality space and equipment for meetings of a few people as well as for conferences with more than 200 participants. Our ambition is that every visitor can feel taken care of and that excellent meals, personal service, the unique surroundings and modern equipment make every event a success.



PÖRSSIKLUBIN KIRJASTOSSA on laaja valikoima kotimaisia ja ulkomaisia päivä- ja aikakauslehtiä, kattava käsikirjasto ja muun muassa tietoja ulkomaisista veljesklubeistamme.

Kirjastossa on myös televisio sekä tietokoneyhteys Internetiin. Jäsenet voivat näin hankkia reaaliaikaista tietoa päivän talousuutisista.

Kirjasto tarjoaa kävijöille mahdollisuuden hetken rentoutumiseen sanomalehden tai tietokoneen ääressä – eikä mikään estä nauttimasta samalla kupillisesta kahvia, sikarista tai drinkistä.

IBÖRSKLUBBENS bibliotek finns ett digert utbud av inhemska och internationella dagstidningar och tidskrifter, ett omfattande referensbibliotek och bl.a. information om våra internationella vänklubbar.

I biblioteket finns också TV samt PC med internetanknytning – medlemmarna kan därigenom hålla sig ajour med dagens ekonomiska nyheter i realtid.

Biblioteket erbjuder besökare en möjlighet till en stunds avkoppling med en tidning eller vid datorskärmen – ofta med en kopp kaffe, en cigarr eller en drink som sällskap.

THE CLUB'S library puts a wide range of Finnish and foreign newspapers and magazines, an extensive reference library and information on our international corresponding clubs at the members' fingertips.

There is also a TV set and a PC with Internet access. Members can easily keep abreast of business news of the day in real time.

The library offers visitors an opportunity to relax for a moment with a newspaper or at the computer—often with a cup of coffee, a cigar or a drink.

KLUBILAISET TULEVAT usein yhdessä toisten klubilaisten tai liiketuttaviensa kanssa. Vaikka Pörssiklubi on perinteiltään herrainklubi, myös naiset ovat tervetulleita lounasvieraisiksi ja tiettyihin tilaisuuksiin.

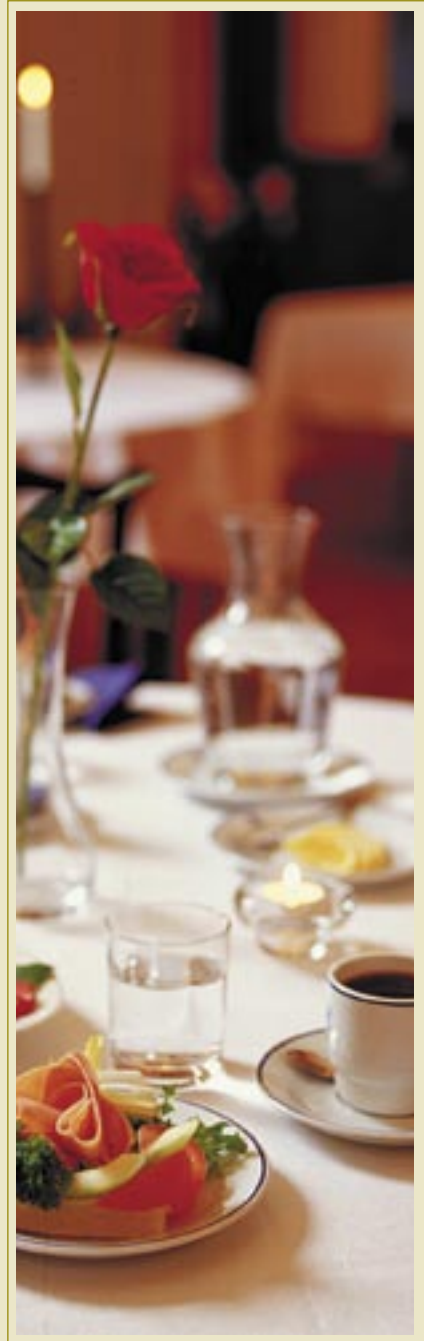
Moni jäsen lounastaa myös ilman seuraa. Silloin on tapana istuutua klubipöytänsä, joka on nimennomaan tarkoitettu yksinään saapuville jäsenille. Klubipöytä tarjoaa oivallisen mahdollisuuden solmia uusia tuttavuuksia ja vaihtaa ajatuksia klubin ja kaupungin tapahtumista.

MEDLEMMARNA KOMMER ofta till sin klubb i sällskap med andra klubbbröder eller med affärsbekanta. Även om Börsklubben av tradition är en herrklubb är även damer välkomna som gäster till luncherna och vid vissa andra evenemang.

Mången klubbmedlem kommer också till lunch utan sällskap. Då är det populärt att sätta sig vid klubbordet som uttryckligen är avsett för medlemmar utan gäst. Vid klubbordet yppar sig utomordentliga möjligheter att knyta nya kontakter samt att utbyta åsikter om det mesta som tilldrar sig på klubben och ute på stan.

MEMBERS OFTEN visit the Club together with other members or business acquaintances. Even though the Club is a traditional gentlemen's club, it welcomes ladies as lunch guests and visitors to certain events.

Many members come to lunch without company. For them it is popular to sit down at the Club table, intended particularly for members arriving alone. The Club table offers a good opportunity to establish new contacts or to exchange views on what is happening at the club and out in the town.





PÖRSSIKLUBI ON täydellinen hallitusten kokousten, konferenssien, yhtiökokousten ja muiden liiketapaamisten pitopaikka.

Henkilökuntamme järjestää mielellään niin aamiaistapaamiset kuin suuret juhlapäivälliset, rapukestit ja joulujuhlat. Ainutlaatuiset puitteet takaavat tilaisuuksille hyvän tunnelman ja jättävät elinikäisen muiston. Pörssiklubi on vertaansa vailla oleva ympäristö keskellä pääkaupunkia.

BÖRSKLUBBEN ERBJUDER perfekta lokaliteter för styrelsemöten, konferenser, bolagsstämmor och andra affärssammankomster.

Vår personal ordnar gärna allt från frukostmöten till stora festmiddagar, kräftskivor och julfester. Vi kan stå till tjänst med en unik inramning för en tillställning som bidrar till att skapa god stämning och ett minne för livet! Som miljö står Børsklubben för någonting unikt – mitt i huvudstadens centrum.

THE BOURSE Club is a perfect venue for board meetings, conferences, AGMs and other business meetings.

Our staff will be happy to arrange anything from breakfast meetings to large-scale banquets, crayfish parties and Christmas parties. We can offer a unique setting for events that create a good atmosphere and leave a lifelong memory! The Bourse Club is a unique venue right in the middle of the city.

VANHA JA UUSI viihtyvät Pörssiklubilla rinta rinnan. Niin myös vanhemmat ja nuoremmat jäsenet.

Yksi herrainklubin tärkeä tehtävä on luoda yhteyksiä sukupolvien välille. Klubilla syntyneet suhteet ja käydyt keskustelut ovat antoisia eri ikäisille klubilaisille. Klubin henki kasvaa ja tietämys elinkeinoelämän, talouden ja yhteiskunnan tapahtumista lisääntyy.

Pörssiklubi tarjoaa myös yksityisyyttä. Puhelinkoppi on yksi sen erikoisuuksista. Täältä on soitettu vuosien varrella lukematon määrä luottamuksellisia puheluita, ja niin tehdään edelleenkin.

GAMMALT OCH nytt samsas sida vid sida på Börsklubben. Det gör också äldre och yngre medlemmar.

En viktig funktion för en herrklubb är att skapa kontakter mellan olika generationer. De relationer som skapas och de diskussioner som förs på klubben ger mycket åt såväl yngre som åt äldre medlemmar. Klubbandan frodas och insikten om vad som sker i näringsliv, ekonomi och samhälle ökar.

Börsklubben erbjuder också diskretion. Telefonhytten är en av rariteterna på klubben. Härifrån har mångt förtroligt telefonsamtal tagits under åren och tas allt fortfarande...

OLD AND new coexist peacefully at the Bourse Club. So do our senior and junior members.

One important function for a gentlemen's club is to connect the different generations with each other. Personal relationships started at the Club as well as discussions there are rewarding for members of all ages. The Club spirit is reinforced and members' insight into business, economy and society is deepened.

The Club also offers privacy. The telephone booth is one of its peculiarities. Over the years, countless confidential calls have been made here, and the tradition goes on.





RUOKASALI ON Pörssi-klubin sydän. Täällä tarjotaan lounas ja päivällinen, ja täällä pidetään myös useimmat klubin tilaisuudet. Moni yritys pitää Pörssiklubia luonnollisimpana valintana joulujuhliensa pitopaikaksi.

Pörssiklubilla pidetään säännöllisesti korkeatasoisia lounasesitelmätilaisuuksia. Elinkeinoelämän ja politiikan huippunimet vierailevat valottamassa näkemyksiään ajankohtaisista tapahtumista.

Ruokasali on myös oivallinen paikka yksityistilaisuuksille. Häät, syntymäpäivät, kaste-tilaisuudet ja muut perhejuhlat saavat aivan oman henkensä, kun ne järjestetään Pörssiklubilla.

MATSALEN ÄR Børs-klubbens hjärta. Här serveras lunch och middag och här äger också de flesta av klubbens evenemang rum. Många företag ser Børsklubben som den mest naturliga platsen för sina julfester och klubbens egna julluncher har sedan länge ansetts vara stans bästa.

På Børsklubbens anordnas högklassiga lunchföredrag. Vid dessa lunchtillställningar gästar toppskiktet inom näringsliv och politik klubben för att ge sin syn på aktuella händelser.

Matsalen är också ett perfekt ställe för privattillställningar. Bröllop, födelsedagar, dop och övriga familjefester får ”det lilla extra” då de arrangeras på Børsklubben.

THE DINING room is the heart of the Bourse Club. This is where lunch and dinner are served, and this is where most of the Club’s events are held. Many companies regard the Club as the most natural venue for their Christmas parties.

The Club offers high-class lunch lectures to members at regular intervals. Top business and political names visit the Club to air their views on topical issues.

The dining room provides an excellent setting for private occasions. The unique surroundings give weddings, birthdays, and other family festivities a special touch.



PÖRSSIKLUBILLA ON myös joukko kansainvälisiä veljesklubeja. Olemme valinneet klubeja, joiden profiili muistuttaa omaamme ja jotka sijaitsevat paikoissa, joissa jäsenemme usein käyvät.

Veljesklubeilla jäsenillämme on samat oikeudet kuin paikallisilla jäsenillä. Voimme syödä lounasta ja päivällistä, osallistua ohjelmiin ja tapahtumiin sekä nauttia olostamme klubin tiloissa. Ja tietenkin tarjoamme samat oikeudet näiden klubien jäsenille omissa tiloissamme.

BÖRSKLUBBEN HAR ett antal internationella vänklubbar. Vi har valt att knyta kontakter till klubbar som har en kvalitetsprofil liknande vår och som befinner sig på orter som ofta besöks av våra medlemmar.

Vid vänklubbarna har vi samma rättigheter som de lokala medlemmarna. Vi kan äta lunch och middag, delta i program och begivenheter och njuta av klubblokaliteterna. Vi erbjuder självfallet de korresponderande klubbarnas medlemmar samma förmåner.

THE BOURSE Club has a number of international reciprocal clubs. We have selected clubs whose quality profile corresponds to ours and which are located in places frequented by our members.

Our members enjoy full membership rights at these clubs. We can have lunch and dinner, participate in programmes and events and enjoy ourselves on their premises. We naturally reciprocate whenever their members visit us.



AINUTLAATUISEN MILJÖÖN ja korkeatasoisten ravintolapalvelujen lisäksi Pörssiklubi tarjoaa jäsenilleen kattavan ohjelmatarjonnan: lounasesitelmää, tutustumisretkiä, biljardia, päivällisiä, viini- ja sikari-iltoja, maistajaisia, juhlia, perhelounaita jne.

Klubille tullaan viihtymään, nauttimaan pöydän antimista, tapaamaan muita klubilaisia, solmimaan yhteyksiä ja lisäämään omaa tietämystä elinkeinoelämästä ja taloudesta. Viime vuosina kiinnostus klubin jäsenyyteen on jatkuvasti lisääntynyt, ja tulevaisuus näyttääkin valoisalta.

TERVETULOA PÖRSSIKLUBILLE!

FÖRUTOM UNIK miljö och högklassig restauration erbjuder Börsklubben sina medlemmar ett omfattande programutbud: lunchföredrag, exkursioner, biljard, middagar, vin- och cigarrkvällar, tastings, fester, familjeluncher etc.

Till klubben kommer man för att trivas, njuta av bordets läckerheter, träffa andra klubbmedlemmar, knyta nya kontakter och öka sin insikt i näringsliv och ekonomi.

Under de senaste åren har intresset för medlemskap i klubben successivt ökat och framtidsutsikterna ter sig ljusa.

VÄL MÖTT PÅ BÖRSKLUBBEN!

AN ADDITION to a unique environment and top quality restaurant service the Bourse Club offers its members an extensive selection of programmes: lunch speeches, excursions, billiards, dinners, wine and cigar evenings, tastings, festivities, family lunches and so forth.

Members come to the Club to relax, to enjoy a good meal, to meet fellow members, to make contacts and to get new insights into business and economy. Interest in the membership of the Club has markedly increased in the past few years, and the future seems bright.

WELCOME TO OUR CLUB!

